Attachment H6. Women’s Health Needs Study Questionnaire (Tigrinya Translations)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Section** | **Question** | **English Items** | **Tigrinya Translation** |
| **Full Questionnaire** |   |   |   |
| **SECTION B. BACKGROUND CHARACTERISTICS** |  |  | ክፍሊ B፥ ናይ ድሕረባይታ ጠባያት |
|  | Intro | Interview Start TimeHour Minute | ናይ ቃለመጠይቕ ዝጅምረሉ ገዜሰዓትደቒቕ |
|   | Intro | Now we can begin. I am going to start by asking you some basic questions about your background. Your answers will not be shared with anyone outside of the research team. | ሕጂ ክንጅምር ንኽእል ኢና። ገለ ተወሰኽቲ ሕቶታት ብዛዕባ ድሕረባይታኻ ብምሕታት ክጅምር እየ። መልስታት ካብቲ ናይ ምርምር ጒጅለ ወጻኢ ንዘሎ ንዝኾነ ሰብ ኣይክካፈልን እዩ። |
|   | Q1 | What language do you speak most often at home? | ኣብ ገዛ መብዛሕትኡ ግዜ ትዛረብ ቋንቋ እንታይ እዩ፧ |
|   | Q2 | What language(s) do you speak most often with your closest friends? [INTERVIEWER NOTE: Allow for two languages to be given] | ምስ ቀረብቲ መሓዙት መብዛሕትኡ ግዜ ትዛረቦም ቋንቋ(ታት) እንታይ እዮም፧ [ናይ ኣቕራቢ ቃለመጠይቕ መዘኻኸሪ፥ ክልተ ቋንቋታት ንኽውሃቡ ኣፍቅድ] |
|  | Q3 | In what country does your mother live now? | ኣደ ሕጂ ኣበየናይ ሃገር ትነብር ኣላ፧ |
|  |   | • Mother passed away [GO TO Q5]• Don’t Know [GO TO Q5]• Prefer not to answer [GO TO Q5] | • ኣደ መዋቲት እያ [ናብ ሕቶ 5 ኪድ]• ኣይፈልጥን'የ [ናብ ሕቶ 5 ኪድ]• ከይምልስ ይመርጽ [ናብ ሕቶ 5 ኪድ] |
|  | Q4 | How often do you speak with your mother? | ምስ ኣደ ማዕረ ክንደይ ተደጋጋሚ ግዜ ትዛረብ፧ |
|  |   | • Daily• 2-3 times a week• Once a week• Once/twice a month• Less than once a month• Never• Don’t Know• Prefer not to answer | • መዓልታዊ• 2-3 ግዜ ኣብ ሰሙን• ሓንሳብ ኣብ ሰሙን• ሓንሳብ/ክልተ ግዜ ኣብ ወርሒ• ትሕቲ ሓደ ግዜ ኣብ ወርሒ• ብፍጹም• ኣይፈልጥን'የ• ከይምልስ ይመርጽ |
|  | Q5 | How many times have you traveled to each of the following countries? [ENTER 0 IF RESPONDENT HAS NEVER TRAVELED TO COUNTRY] | ናብዘን ዝስዕባ ነፍስ ወከፍ ሃገራት ክንደይ ግዜ ገይሽካ ኣለኻ፧ [ መላሲ ናብ ዝኾነ ሃገር ገይሹ እንተ ዘይትፈልጥ ኮይኑ 0 ምላእ]። |
|  |  | • Burkina Faso• Egypt• Eritrea• Ethiopia• Gambia• Guinea• Mali• Mauritania• Sierra Leone• Somalia• Sudan | • ቡርኪና ፋሶ• ግብጺ• ኤርትራ• ኢትዮጵያ• ጋምብያ• ጊኒ• ማሊ• ማውሪታንያ• ሰራልዮን• ሶማልያ• ሱዳን |
|   | Q6 | How long ago did you move to the United States? [INTERVIEWER NOTE: Select best option based on answer for the most recent time] | ናብ ሕቡራት መንግስታት ኣሜሪካ ቅድሚ ክንደይ መጺኺ፧ [ናይ ኣቕራቢ ቃለመጠይቕ መዘኻኸሪ፥ ኣብቲ ናይ ዝቐረበ ግዜ መልሲ ብምምርኳስ ነቲ ዝበለጸ ኣማራጺ ሕረ] |
|   |   | • Within the last year• 1-5 years ago• 6-10 years ago• Over 10 years ago• Born in the U.S. [GO TO SECTION C]• Don't Know• Prefer not to answer | • ኣብ ውሽጢ እዚ ዝሓለፈ ዓመት• ቅድሚ 1-5 ዓመታት• ቅድሚ 6-10 ዓመታት• ቅድሚ ልዕሊ 10 ዓመታት• ኣብ ሕቡራት መንግስታት ኣሜሪካ ተወልደ [ናብ ክፍሊ C ኪድ]• ኣይፈልጥን'የ• ከይምልስ ይመርጽ |
|   | Q7 | How old were you when you moved to the United States? | ናብ ሕቡራት መንግስታት ኣሜሪካ ኣብ ዝግዓዝካሉ እዋን ዕድሜኻ ክንደይ ነይሩ፧ |
|   |  | • 0-6 years old• 7-12 years old• 13-17 years old• 18 years or older• Don't Know• Prefer not to answer | • 0-6 ዓመታት ዕድመ• 7-12 ዓመታት ዕድመ• 13-17 ዓመታት ዕድመ• 18 ዓመት ወይ ልዕሊኡ ዕድመ• ኣይፈልጥን'የ• ከይምልስ ይመርጽ |
| **SECTION C. MARRIAGE AND HOUSEHOLD** |  |  | ክፍሊ C፥ ሓዳርን ስድራቤትን |
| Intro |   | Next, I am going to ask you questions about your marital status and living arrangements. | ቀጺሉ፡ ብዛዕባ ናይ መርዓ ኲነታትን ናይ ኣነባብራ ኣገባብን ሕቶታት ክሓትት እየ። |
|   | Q8 | Including yourself, how many people live in your household now? Please count children and elders. Do NOT count people staying in the home for less than one month. | ንገዛኣ ርእስኻ ብምጥቕላል፡ ሕጂ ክንደይ ሰባት ኣብ ስድራቤትካ ይነብሩ ኣለዉ፧ ብኽብረትካ ቆልዑን ኣረጋውያንን ቊጸር። ንትሕቲ ሓደ ወርሒ ኣብቲ ገዛንዝቕመጡ ዘለዉ ሰባት ኣይትቚጸር። |
|   |   | • Don’t Know• Prefer not to answer | • ኣይፈልጥን'የ• ከይምልስ ይመርጽ |
|   | Q9 | Which of the following describes your current marital status? Are you married, living with a partner, widowed, divorced, separated, or have you never been married? | ካብዞም ዝስዕቡ ንህሉው ናይ መርዓ ኲነታት ዝገልጽ ኣየናይ እዩ፧ ምርዕው፡ ምስ መጻምዲ ትቕመጥ፡ ብዓል ቤት ዝዓረፈ፡ ፍትሕቲ (ፍቱሕ)፡ዝተፈላለየ/ት፡ ወይ ተመርዕያ ዘይትፈልጥ ዲኺ፧ |
|   |   | • Married• Widowed• Divorced• Separated• Not married, but living with a partner• Never married/lived with partner [GO TO Q14]• Prefer not to answer [GO TO Q14] | • ምርዕውቲ• ሰብኣያ ዝሞታ• ፍትሕቲ• ዝተፈላለየ• ዘይምርዕውቲ፡ ግን ምስ መጻምዲ ትነብር [ናብ ሕቶ 14 ኪድ]• ተመርዕየ ዘይፈልጥ [ናብ ሕቶ 14 ኪድ]• ከይምልስ ይመርጽ [ናብ ሕቶ 14 ኪድ] |
|   | Q10 | How old were you when you first got married or started living with a partner? | መጀመርታ ኣብ ዝተመርዓኽሉ ግዜ ዕድሜኺ ክንደይ ነይሩ፧ |
|   |   | • Under 18 years• 18-24 years• 25-29 years• 30-39 years• 40-49 years• Over 49 years• Don’t Know• Prefer not to answer | • ትሕቲ 18 ዓመታት• 18-24 ዓመታት• 25-29 ዓመታት• 30-39 ዓመታት• 40-49 ዓመታት• ልዕሊ 49 ዓመታት• ኣይፈልጥን'የ• ከይምልስ ይመርጽ |
|   | Q11 | How old was your husband/partner when you first got married or started living together? | መጀመርታ ኣብ ዝተመርዓኽሉ ሰብኣይኪ/መጻምድትኺ ዕድሚኡ ክንደይ ነይሩ፧ |
|   |   | • Under 18 years • 18-24 years• 25-29 years• 30-39 years• 40-49 years• Over 49 years• Don’t Know• Prefer not to answer | • ትሕቲ 18 ዓመታት• 18-24 ዓመታት• 25-29 ዓመታት• 30-39 ዓመታት• 40-49 ዓመታት• ልዕሊ 49 ዓመታት• ኣይፈልጥን'የ• ከይምልስ ይመርጽ |
|   | Q12 | In what country did your first marriage/partnership take place? | ናይ መጀመርታ መርዓኺ ኣበየናይ ሃገር ተኻይዱ፧ |
|  | Q13 | In what country was your husband/partner born? | ሰብኣይኪ/መጻምድትኺ ኣበየናይ ሃገር ተወሊዱ፧ |
|  |  |  |  |
| **SECTION D. COMMUNITY ACTIVITIES**  |  |   | ክፍሊ D፥ ኮማዊ ንጥፈታት |
| Intro |   | I am now going to ask you some questions about your participation in community activities such as neighborhood organizations or groups. | ሕጂ ብዛዕባ ተሳታፍነትኪ ኣብ ኮማዊ ንጥፈታት ከም ናይ መንበሪ ከባቢ ውድባት ወይ ጒጅለታት ዝኣመሰሉ ገለ ሕቶታት ክሓተኪ እየ። |
|   | Q14 | Are you a member of any club, association, or religious organization for people from your family's home country or ethnic/cultural background? | ኣባል ናይ ዝኾነ ክበብ፡ ማሕበር፡ ወይ ሃይማኖታዊ ውድብ ካብ ናይ ስድራቤትኪ መበቆል ሃገር ወይ ዓሌታዊ/ ባህላዊ ድሕረባይታ ዝኾኑ ሰባት ዲኺ፧ |
|   |   | • Yes• No• Not sure• Prefer not to answer | • እወ• ኣይፋል• ርግጸኛ ኣይኮንኩን• ከይምልስ ይመርጽ |
|   | Q15 | When you invite people to your home, are they… | ሰባት ናብ ገዛኺ ኣብ ትዕድምሉ እዋን ንሳቶም ... |
|   |   | • Mostly people from my home country or ethnic/cultural background• Mostly people NOT from my home country or ethnic/cultural background• A mix of people from AND not from my home country or ethnic/cultural background• I never invite people to my home• Prefer not to answer | • መብዛሕትኦም ካብ መበቆል ሃገረይ ወይ ካብ ዓሌታዊ/ባህላዊ ድሕረባይታይ ዝኾኑ ሰባት• መብዛሕትኦም ካብ መበቆል ሃገረይ ወይ ካብ ዓሌታዊ/ባህላዊ ድሕረባይታይ ዘይኮኑ ሰባት• ሕውስዋስ ሰባት ካብ መበቆል ሃገረይ ወይ ካብ ዓሌታዊ/ባህላዊ ድሕረባይታይ ዝኾኑን ዘይኮኑን ሰባት• ናብ ገዛይ ብፍጹም ሰባት ኣይዕድምን እየ• ከይምልስ ይመርጽ |
|   | Q16 | Have you done any work outside of the home for pay in the past 30 days? | ኣብዘን ዝሓለፋ 30 መዓልታት ካብ ገዛ ወጻኢ ዝኾነ ትኽፈልሉ ስራሕ ሰሪሕኪ ኣለኺ'ዶ፧ |
|  |  | • Yes• No• Don't Know• Prefer not to answer | • እወ• ኣይፋል• ኣይፈልጥን'የ• ከይምልስ ይመርጽ |
|  |  |  |  |
| **SECTION E. HEALTH-SEEKING BEHAVIOR AND PROVIDER EXPERIENCE** |  |  | ክፍሊ E፥ ናይ ምድላይ ጥዕና ጠባይን ናይ ወሃቢ ኣገልግሎት ጥዕና ተመኩሮን |
|   |   | Now I am going to ask you some questions about your overall health and experiences with health care, services, and providers. | ሕጂ ገለ ሕቶታት ብዛዕባ ሓፈሻዊ ጥዕናኺ ከምኡ ድማ ተመኩሮታትኪ ኣብ ክንክን ጥዕና፡ ኣገልግሎታትን ፡ ወሃብቲ ክንክን ጥዕናን ክሓተኪ እየ። |
|   | Q17 | In general, how would you describe your health? Is it excellent, very good, good, fair, or poor? | ብሓፈሻ፡ ንጥዕናኺ ብኸመይ ምገለጽክዮ፧ ብሉጽ፡ ኣዝዩ ጽቡቕ፡ ደሓን፡ ወይ ድኹም ድዩ፧ |
|   |   | • Excellent• Very good• Good• Fair• Poor• Not sure• Prefer not to answer | • ብሉጽ• ኣዝዩ ጽቡቕ• ጽቡቕ• ደሓን• ድኹም• ርግጸኛ ኣይኮንኩን• ከይምልስ ይመርጽ |
|   | Q18 | How many times have you gone to a clinic or hospital for health care for yourself in the past 12 months? | ኣብዘን ዝሓለፋ 12 ኣዋርሕ ንገዛእ ርእስኺ ክንክን ጥዕና ክንደይ ግዜ ናብ ክሊኒክ ወይ ሆስፒታል ከይድኪ ኣለኺ፧ |
|   |   | • Not at all• Once• Twice• 3-5 times• More than 5 times• Don’t Know• Prefer not to answer | • ፈጺሙ ኣይኮነን• ሓንሳብ• ክልተ ግዜ• 3-5 ግዝያት• ልዕሊ 5 ግዝያት• ኣይፈልጥን'የ• ከይምልስ ይመርጽ |
|   | Q19 | When visiting your healthcare provider, would you like to have someone present to interpret? | ናብ ናትኪ ወሃቢ ክንክን ጥዕና ኣብ ትበጽሕሉ እዋን፡ ኣስተርጓሚ ምሳኺ ክህሉ ምደለኺ'ዶ፧ |
|   |   | • Yes• No [GO TO Q22]• Do not have a healthcare provider [GO TO Q22]• Don't Know [GO TO Q22]• Prefer not to answer [GO TO Q22] | • እወ• ኣይፋል [ናብ ሕቶ 22 ኪድ]• ወሃቢ ክንክን ጥዕና የብለይን [ናብ ሕቶ 22 ኪድ]• ኣይፈልጥን'የ [ናብ ሕቶ 22 ኪድ]• ከይምልስ ይመርጽ [ናብ ሕቶ 22 ኪድ] |
|   | Q20 | During your last visit, was an interpreter offered to you? | ኣብ ዝሓለፈ እዋን ምብጻሕ፡ ኣስተጓሚ ክግበረልኪ ተሓቲትኪ'ዶ፧ |
|  |  | • Yes• No• Don't Know• Prefer not to answer | • እወ• ኣይፋል• ኣይፈልጥን'የ • ከይምልስ ይመርጽ |
|   | Q21 | Who usually serves as an interpreter for you? | መብዛሕትኡ ግዜ ከም ኣስተርጓሚ ብምዃን ዘገልግለኪ ሰብ መን'ዩ፧ |
|   |   | • My health provider• Professional interpreter• A staff person• A female friend or relative• My husband/partner, or other male relative• Other, please specify:• Prefer not to answer | • ናተይ ወሃቢ ክንክን ጥዕና• ሞያዊ ኣስተርጓሚ• ኣባላ ስራሕ ዝኾነ ሰብ• ጓለንስተይቲ መሓዛ ወይ ዘመድ• ብዓል ቤተይ/መጻምደይ፡ ወይ ካልእ ወድተባዕታይ ዘመድ• ካልእ፡ ብኽብረትካ ኣነጽር፥• ከይምልስ ይመርጽ |
|   | Q22 | Are you currently covered by any of the following types of health insurance? | ኣብዚ እዋን'ዚ ብዝኾነ ካብዞም ዝስዕቡ ዓይነታት መድሕን ጥዕና ትምወሊ ዲኺ፧ |
|   |   | • A plan purchased through an employer or union (includes plans purchased through another person’s employer)• A plan that you or a family member buys on their own• Medicaid or other state or federal program• Some other source, please specify:• I do not currently have health insurance• Don't Know• Prefer not to answer | • ብመገዲ ኣስራሒ ወይ ማሕበር ዝተገዝአ ውጥን (ብመገዲ ናይ ካልእ ሰብ ኣስራሒ ንዝተገዝኡ ውጥናት ዘጠቓልል)• ንስኻ ወይ ኣባል ስድራቤት ባዕሎም ዝገዝእዎ ውጥን• Medicaid ወይ ካልእ ናይ ክፍለሃገር ወይ ፈደራላዊ መደብ• ገለ ካልእ ምንጪ፡ ብኽብረትካ ኣነጽር፥• ኣብዚ እዋን'ዚ መድሕን ጥዕና የብለይን• ኣይፈልጥን'የ• ከይምልስ ይመርጽ |
|   | Q23 | During the past 12 months, was there any time when you needed medical care but didn't get it because you couldn't afford it? | ኣብዘን ዝሓለፋ 12 ኣዋርሕ፡ ሕክማንዊ ክንክን ዝደለኽሉ ግን ዓቕሚ ስለዘይነበረኪ ክትረኽብሉ ዘይክኣልኪ ዝኾነግዜ ነይሩ'ዶ፧ |
|  |  | • Yes• No• Don't Know• Prefer not to answer | • እወ• ኣይፋል• ኣይፈልጥን'የ • ከይምልስ ይመርጽ |
|  |  |  |  |
| **SECTION F. WOMEN’S HEALTH AND PREGNANCY OUTCOMES** |  |  | ክፍሊ F፥ ናይ ደቀንስትዮ ጥዕናን ጥንስን ውጽኢታት |
|   |   | I am now going to ask you questions about family planning and your sexual health. | ሕጂ ብዛዕባ ውጥን ስድራቤትን ወሲባዊ ጥዕናኽን ሕቶታት ክሓተኪ እየ። |
|   | Q24 | Have you ever used any contraceptives or birth control methods to avoid or delay getting pregnant? | ጥንሲ ንምውጋድ ወይ ንምድንጓይ ዝኾኑ መከላኸሊ ጥንሲ ወይ ኣገባባት ምክልኻል ወሊድ ተጠቒምኪ ትፈልጢ'ዶ፧  |
|  |  | • Yes• No [GO TO Q26]• Don't Know [GO TO Q26]• Prefer not to answer [GO TO Q26] | • እወ• ኣይፋል [ናብ ሕቶ 26 ኪድ]• ኣይፈልጥን'የ [ናብ ሕቶ 26 ኪድ]• ከይምልስ ይመርጽ [ናብ ሕቶ 26 ኪድ] |
|   | Q25 | Which method(s) have you ever used? Have you used this method in the past 30 days? | ኣየናይ ኣገባብ(ባት) ተጠቒምኪ ትፈልጢ፧ ነዚ ኣገባብ'ዚ ኣብዘን ዝሓለፋ 30 መዓልታት ተጠቒምክሉ ትፈልጢ'ዶ፧ |
|   |   | Ever Used?  | ተጠቒምካ ትፈልጥ'ዶ፧ |
|   |   | Used in past 30 days? | ኣብ ዝሓለፋ 30 መዓልታት ተጠቒምካ ትፈልጥ'ዶ፧ |
|   |   | Female sterilization (tubes tied) | ምምካን ጓለንስተይቲ (ምእሳር ቱቦታት) |
|   |   | Male sterilization | ምምካን ወድተባዕታይ |
|   |   | Contraceptive implant (Nexplanon, Jadelle, Sino, Implant, Implanon) |  ምስኳዕ መከላኸሊ ጥንሲ (ነክሳፕላኖን፡ ጃደል፡ ሲኖ፡ ኢምፕላንት፡ ኢምፕላኖን) |
|   |   | IUD (for example, Paragard, Mirena, Skyla, Liletta) | IUD (ንኣብነት፡ ፓራጋርድ፡ ሚረና፡ ስካይላ፡ ሊለታ) |
|   |   | Shots/Injections (for example, Depo-Provera) | መርፍእ/መውጋእቲ (ንኣብነት፡ ዲፖ-ፕሮቨራ) |
|   |   | Birth control pills (daily pills, any kind) | መከላኸሊ ጥንሲ ከኒናታት (መዓልታዊ ከኒናታት፡ ዝኾነ ዓይነት) |
|   |   | Contraceptive patch (Ortho Evra, Xulane) | ዝለግብ መከላኸሊ ጥንሲ (ኦርቶ ኤቭራ፡ ዙለይን) |
|   |   | Contraceptive ring (NuvaRing)  | መከላኸሊ ጥንሲ ቀለቤት (ኑቫሪንግ) |
|   |   | Male condoms | ናይ ወድተባዕታይ ኮንዶም |
|   |   | Diaphragm |  ዲያፍራም |
|   |   | Female condoms | ናይ ጓለንስተይቲ ኮንዶም |
|   |   | Foam, jelly, or cream | ሰፍነግ፡ ጀላቲና፡ ወይ ክሬማ |
|   |   | Emergency contraception (morning after pill)  | ናይ ህጹጽ እዋን መከላኸሊ ጥንሲ (ናይ ድሒሩ ዘሎ ንግሆ ከኒና) |
|   |   | Not having sex at certain times (rhythm or natural family planning) | ኣብ ውሱናት ግዝያት ጾታዊ ርክብ ዘይምግባር (ረምታ ወይ ባህርያዊ ውጥን ስድራቤት) |
|   |   | Withdrawal (pulling out) | ምስሓብ (ስሒብካ ምውጻእ) |
|   |   | Other, please specify: | ካልእ፡ ብኽብረትኪ ኣነጽሪ |
|   | Q26 | In the past 12 months, have you had trouble getting the contraceptives or birth control methods you wanted? | ኣብዘን ዝሓለፋ 12 ኣዋርሕ፡ ነቲ ትደልይዮ መከላኸሊ ጥንሲ ወይ ኣገባብ መከላከሊ ወሊድ ንምርካብ ተሸጊርኪ ትፈልጢ'ዶ፧ |
|   |   | • Yes• No • I did not need a birth control method • Don’t Know • Prefer not to answer  | • እወ• ኣይፋል• ኣገባብ መከላኸሊ ወሊድ ኣይደለኹን• ኣይፈልጥን'የ• ከይምልስ ይመርጽ |
|   | Q27 | When was your last pelvic exam and/or pap smear? | እቲ ንመወዳእታ ግዜ ዘካየድክዮ ጎሎኣዊ መርመራ ከምኡ ድማ/ወይ ፓፕ ስሚር (መርመራ መንሽሮ ጎሎ) መኣስ ነይሩ፧  |
|   |   | • Within past year• 2-3 years ago• 3 to 5 years ago• More than 5 years ago• Never• Don’t Know• Prefer not to answer | • ኣብ ውሽጢ እዚ ዝሓለፈ ዓመት• ቅድሚ 2-3 ዓመታት• ቅድሚ 3 ክሳብ 5 ዓመታት• ቅድሚ ልዕሊ 5 ዓመታት• ብፍጹም• ኣይፈልጥን'የ• ከይምልስ ይመርጽ |
|   | Q28 | How old were you when you had sexual intercourse for the first time? [READ IF NECESSARY: Do not count oral sex, anal sex, heavy petting, or other forms of sexual activity that do not involve vaginal penetration. Do not count sex with a female partner]. | ንመጀመርታ ግዜ ጾታዊ ርክብ ኣብ ዘካየድክሉ ግዜ ዕድሜኺ ክንደይ ነይሩ፧ [ኣድላዪ እንተኾይኑ ኣንብቢ፥ ናይ ኣፍ ጾታዊ ርክብ፡ ናይ መሃንቱስ ጾታዊ ርክብ፡ ምድራዝ፡ ወይ ርሕማዊ ምእታዊ ዘየጠቓልሉ ካልእ ዓይነታት ወሲባዊ ንጥፈት ኣይትቚጸሪ። ምስ ጓለንስተይቲ መጻምድቲ ዝነበረ ጾታዊ ርክብ ኣይትቚጸሪ]። |
|   |   | • Under 18 years • 18-24• 25-29 years• 30-39 years• 40-49 years• Over 49 years• Never had sexual intercourse [GO TO Q37]• Prefer not to answer | • ትሕቲ 18 ዓመታት• 18-24• 25-29 ዓመታት• 30-39 ዓመታት• 40-49 ዓመታት• ልዕሊ 49 ዓመታት• ጾታዊ ርክብ ፈጺምኪ ኣይትፈልጥን [ናብ ሕቶ 37 ኪድ]• ከይምልስ ይመርጽ |
|   |   |   |   |
| **SECTION G. WOMEN’S HEALTH AND PREGNANCY OUTCOMES** |  |  | ክፍሊ G፥ ናይ ደቀንስትዮ ጥዕናን ጥንስን ውጽኢታት |
|   |  Intro | To finish up our questions about health and health care, we have a few questions for you about pregnancy and prenatal care. Prenatal care is when you get checkups from a doctor, nurse, or midwife while you are pregnant. | ንሕቶታትና ብዛዕባ ጥዕናን ክንክን ጥዕናን ንምዝዛም፡ ውሑዳት ሕቶታት ብዛዕባ ጥንስን ቅድመ-ሕርስን ንኣኺ ኣለዉና። ናይ ቅድመ-ሕርሲ ክንክን ማለት ጠኒስክሉ ኣብ ዘለኺ እዋን ብዶክተር፡ ነርስ ወይ መሕረሲት ዝውሃበኪ ክንክን ማለት እዩ። |
|   | Q29 | Are you pregnant now? | ሕጂ ጥንስቲ ዲኺ ዘለኺ፧ |
|   |   | • Yes• No [GO TO Q31]• Don’t Know [GO TO Q31]• Prefer not to answer [GO TO Q31] | • እወ• ኣይፋል [ናብ ሕቶ 31 ኪድ]• ኣይፈልጥን'የ [ናብ ሕቶ 31 ኪድ]• ከይምልስ ይመርጽ [ናብ ሕቶ 31 ኪድ] |
|   | Q30 | Have you had prenatal care for this pregnancy? | ነዚ ጥንሲ እዚ ዝኸውን ናይ ቅድመ-ሕርሲ ክንክን ነይሩኪ ይፈልጥ ድዩ፧ |
|  |  | • Yes• No• Prefer not to answer | • እወ• ኣይፋል• ከይምልስ ይመርጽ |
|   |   | Now we have some questions about your children. | ሕጂ ገለ ሕቶታት ብዛዕባ ቆልዑኺ ኣለዉና። |
|   | Q31 | How many children have you given birth to that were born alive? | ብህይወቶም ዝተወልዱ ክንደይ ቆልዑ ሓሪስኪ ኣለኺ፧ |
|   |   | Now I will ask a few questions about each child you had beginning with the oldest one. | ሕጂ ውሑዳት ሕቶታት ብዛዕባ ነፍስ ወከፍ ዝወለድክዮም ቆልዑ ክህልዉኒ እዮም ካብቲ ዝዓበየ ብምጅማር። |
|   |   | Child | ቆልዓ |
|   |   | 123456789101112131415 | 123456789101112131415 |
|   | Q32 | In what month and year was this child born? | እዚ ቆልዓ'ዚ ኣበየናይ ወርሕን ዓመትን ተወሊዱ፧ |
|   |   | Month:Year:Prefer not to answer | ወርሒዓመትከይምልስ ይመርጽ |
|   | Q33 | Is this child still alive? | እዚ ቆልዓ'ዚ ገና ብህይወቱ'ዶ ኣሎ፧ |
|   |   | YesNoPrefer not to answer | እወኣይፋልከይምልስ ይመርጽ |
|   | Q34 | Was this child born in the U.S.? | እዚ ቆልዓ'ዚ ኣብ ሕቡራት መንግስታት ኣሜሪካ ድዩ ተወሊዱ፧ |
|   |   | Yes No Prefer not to answer | እወኣይፋልከይምልስ ይመርጽ |
|   | Q35 | How many weeks (or months) pregnant were you at the time of your first prenatal care visit? | ኣብቲ ንመጀምረታ ግዜ ንናይ ቅድመ-ሕርሲ ክንክን ምብጻሕ ዘካይድክሉ እዋን ንኽንደይ ሰሙናት (ወይ ኣዋርሕ) ጥንስቲ ነይርኪ፧ |
|   |   | WeeksMonthsNo Prenatal CareDon’t KnowPrefer not to answer | ሰሙናትኣዋርሕናይ ቅድመ-ሕርሲ ክንክን የለንኣይፈልጥን'የከይምልስ ይመርጽ |
|   | Q36 | Was this baby delivered by caesarean section (c-section)?  | እዚ ህጻን'ዚ ብመጥባሕቲ (c-section) ድዩ ተሓሪሱ፧ |
|   |   | Yes No Prefer not to answer | እወኣይፋልከይምልስ ይመርጽ  |
|  |  |  |  |
| **SECTION H. FGM/C** |  |  | ክፍሊ H፥ FGM/C (ምኽንሻብ ብልዕቲ ጓለንስተይቲ) |
| Intro |   | In a number of countries, there is a practice called circumcision in which a girl or young woman may have part of her genitals cut. Now I would like to ask you some questions about your knowledge and experiences with female circumcision. | ኣብ ብዙሓት ሃገራት፡ ምኽንሻብ ዝብሃል ተግባር ኣሎ ብእኡ ሓንቲ ጓል ወይ መንእሰይ ክፋል ናይ ብልዕታ ክቚረጽ ይኽእል። ሕጂ ብዛዕባ ምኽንሻብ ጓለንስተይቲ ዘለኪ ፍልጠትክን ተመኮሮታትክን ክሓተኪ ምደለኹ። |
|   | Q37 | Do you come from a family that has practiced the tradition of female circumcision? | ነቲ ናይ ምኽንሻብ ጓለንስተይቲ ልምዲ ካብ ዘተግብሩ ስድራቤት ዲኺ መጺኺ፧ |
|  |  | • Yes• No • Don’t Know • Prefer not to answer | • እወ• ኣይፋል• ኣይፈልጥን'የ • ከይምልስ ይመርጽ |
|   | Q38 | Does your husband/partner come from a family that has practiced the tradition of female circumcision? | ሰብኣይኪ/መጻምድኺ ንልምዲ ናይ ምኽንሻብ ጓለንስተይቲ ካብ ዘተግብር ስድራቤት ድዩ መጽዩ፧ |
|  |  | • Yes• No• Do not have husband/partner• Don't Know• Prefer not to answer | • እወ• ኣይፋል• ብዓል ቤት/መጻምዲ የብለይን• ኣይፈልጥን'የ• ከይምልስ ይመርጽ |
|   | Q39 | Have you ever been circumcised? | ተኸንሺብኪ ትፈልጢ'ዶ፧ |
|   |   | • Yes• No [GO TO Q50]• Don’t Know [GO TO Q50]• Prefer not to answer [GO TO Q50] | • እወ• ኣይፋል [ናብ ሕቶ 50 ኪድ]• ኣይፈልጥን'የ [ናብ ሕቶ 50 ኪድ]• ከይምልስ ይመርጽ [ናብ ሕቶ 50 ኪድ] |
|   | Q40 | How old were you when first circumcised? | መጀመርታ ኣብ ዝተኸንሸብክሉ እዋን ጓል ክንደይ ዓመት ነይርኪ፧ |
|   |   | • Less than 1 year old • 1-4 years old• 5-9 years old• 10-14 years old• 15-19 years old• More than 19 years old• Too young to remember • Don’t Know• Prefer not to answer | • ትሕቲ 1 ዓመት ዕድመ• 1-4 ዓመታት ዕድመ• 5-9 ዓመታት ዕድመ• 10-14 ዓመታት ዕድመ• 15-19 ዓመታት ዕድመ• ልዕሊ 19 ዓመታት ዕድመ• ኣመና ንእሽቶ ብምንባረይ ኣይዝክሮን• ኣይፈልጥን'የ• ከይምልስ ይመርጽ |
|   | Q41 | Now I would like to ask you some more questions about your circumcision. Was any flesh removed from the genital area? | ሕጂ ገለ ተወሰኽቲ ሕቶታት ብዛዕባ ምኽንሻብ ክሓተኪ ምደለኹ። ካብቲ ናይ ብልዕቲ ከባቢ ዝኾነ ስጋ ተኣልዩ ድዩ፧ |
|   |   | • Yes [GO TO Q43]• No• Don’t Know• Prefer not to answer | • እወ [ናብ ሕቶ 43 ኪድ]• ኣይፋል• ኣይፈልጥን'የ• ከይምልስ ይመርጽ |
|   | Q42 | Was the genital area nicked without removing any flesh? | ካብቲ ናይ ብልዕቲ ከባቢ ስጋ ብዘይ ምውሳድ ተጠቢሑ ጥራይ ድዩ፧ |
|  |  | • Yes • No• Don’t Know• Prefer not to answer | • እወ• ኣይፋል• ኣይፈልጥን'የ • ከይምልስ ይመርጽ |
|   | Q43 | Was your genital area sewn closed? | ናይ ብልዕትኺ ከባቢ ብምስፋይ ተዓጽዩ ድዩ፧ |
|  |  | • Yes • No• Don’t Know• Prefer not to answer | • እወ• ኣይፋል• ኣይፈልጥን'የ • ከይምልስ ይመርጽ |
|  | Q44 | What kind of circumcision do you have? | እንታይ ዓይነት ምኽንሻብ እዩ ዘለኪ፧ |
|  |  | • Type 1• Type 2• Type 3• Don't Know• Prefer not to answer | • ዓይነት 1• ዓይነት 2• ዓይነት 3• ኣይፈልጥን'የ• ከይምልስ ይመርጽ |
|   | Q45 | Have you ever had any problems related to your circumcision? | ምስ ምኽንሻብኪ ዝተኣሳሰር ዝኾነ ጸገም ነይሩኪ ይፈልጥ ድዩ፧ |
|   |   | • Yes• No [GO TO Q47]• Don’t Know [GO TO Q47]• Prefer not to answer [GO TO Q47] | • እወ• ኣይፋል [ናብ ሕቶ 47 ኪድ]• ኣይፈልጥን'የ [ናብ ሕቶ 47 ኪድ]• ከይምልስ ይመርጽ [ናብ ሕቶ 47 ኪድ] |
|   | Q46 | Please describe what problems occurred. [INTERVIEWER NOTE: DO NOT READ RESPONSES OUT LOUD. SELECT ALL OPTIONS RESPONDENT MENTIONS OR SELECT OTHER AND WRITE IN OPEN ENDED BOX]. | ብኽብረትኪ እንታይ ጸገማት ከምዝተኸሰቱ ግለጺ። [ናይ ወሃቢ ቃለመጠይቕ መዘኻኸሪ፥ ንመልስታት ዓው ኢልካ ኣይተንብቦም። ንኽሎም መላሲት ትጠቕሶም ኣማራጺታት ምረጽ ወይ ካልእ ምረጽን ኣብ ከከም ኲነቱ ዝውሰን ሳጹን ጽሓፍን]። |
|  |  | • Difficulty passing menstrual blood • Difficulty passing urine • Pain with urination • Recurrent Urinary Tract Infections • Pain with sex • Bleeding with sex • Emergency C-section • Postpartum Hemorrhage • Extensive vaginal tears from childbirth • Other, please specify: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_• Don’t Know • Prefer not to answer | • ክብደት ናይ ወርሓዊ ጽግያት ደም ኣብ ምሕላፍ• ሽንቲ ኣብ ምሻን ክብደት• ቃንዛ ኣብ ሽንቲ• ተመላለስቲ ናይ መትረብ ሽንቲ ረኽስታት• ቃንዛ ኣብ ጾታዊ ርክብ• መድመይቲ ኣብ ጾታዊ ርክብ• ናይ ህጹጽ እዋን መጥባሕቲ• ናይ ድሕረ-ሕርሲ መድመይቲ• ሰፊሕ ርሕማዊ ምቕዳዳት ካብ ሕርሲ ዝብገስ• ካልእ፡ ብኽብረትካ ኣነጽር፥• ኣይፈልጥን'የ• ከይምልስ ይመርጽ |
|   | Q47 | Would you feel comfortable talking about your circumcision with a health care provider? | ብዛዕባ ምኽንሻብኪ ከይተሰከፍኪ ምስ ወሃቢት ክንክን ጥዕና ምተዛረብኪ'ዶ፧ |
|  |  | • Yes • No• Don’t Know• Prefer not to answer | • እወ• ኣይፋል• ኣይፈልጥን'የ • ከይምልስ ይመርጽ |
|   | Q48 | Have you ever talked with a health care provider about your circumcision? | ብዛዕባ ምኽንሻብኪ ምስ ወሃቢ/ት ክንክን ጥዕና ተዛሪብኪ ትፈልጢ'ዶ፧ |
|   |   | • Yes• No [GO TO Q50]• Don’t Know [GO TO Q50]• Prefer not to answer [GO TO Q50] | • እወ• ኣይፋል [ናብ ሕቶ 50 ኪድ]• ኣይፈልጥን'የ [ናብ ሕቶ 50 ኪድ]• ከይምልስ ይመርጽ [ናብ ሕቶ 50 ኪድ] |
|   | Q49 | Who started the conversation about your circumcision, you or the health care provider? | ነቲ ዝርርብ ብዛዕባ ምኽንሻብኪ መን ጀሚርዎ፡ንስኺ ወይ እቲ/ታ ወሃቢ/ት ክንክን ጥዕና፧ |
|   |   | • You• The health care provider• Don’t Know• Prefer not to answer | • ንስኺ/ኻ• እቲ ወሃቢ ክንክን ጥዕና• ኣይፈልጥን'የ• ከይምልስ ይመርጽ |
|   |   | Have you ever experienced any of these health issues or conditions? | ዝኾነ ካብዞም ናይ ጥዕና ኲነታት ወይ ጸገማት እዚኦም ኣሕሊፍኪ ትፈልጢ'ዶ፧  |
|  |  | Is this an ongoing problem?• Yes• No • Don’t Know  | እዚ ቀጻሊ ዘጋጥም ዘሎ ጸገም ድዩ፧• እወ• ኣይፋል• ኣይፈልጥን'የ |
|  |  | Did you seek professional health care for this?• Yes• No• Not treatable by a doctor• Don’t know | ብዛዕባ'ዚ ሞያዊ ናይ ጥዕና ክንክን ደሊኺ ትፈልጢ'ዶ፧• እወ• ኣይፋል• ብዶክተር ክፍወስ ዘይክእል• ኣይፈልጥን'የ |
|  |  | Were you satisfied with how the problem was addressed?• Yes• No • Don’t Know | ነቲ ጸገም ንምፍታሕ ብዝተገብረ ኣቓልቦ ዕግብቲ'ዶ ነይርኪ፧• እወ• ኣይፋል• ኣይፈልጥን'የ |
|   | Q50 | Have you ever had. . .? | ከምዚ ዝስዕብ ኣጋጢሙኪ ይፈልጥ ድዩ...፧ |
|   |  a. | Difficulty passing menstrual blood | ክብደት ናይ ወርሓዊ ጽግያት ደም ኣብ ምሕላፍ |
|   |  b. | Difficulty passing urine | ሽንቲ ኣብ ምሻን ክብደት |
|   |  c. | Pain with urination | ቃንዛ ኣብ ሽንቲ |
|   |  d. | Recurrent Urinary Tract Infections | ተመላለስቲ ናይ መትረብ ሽንቲ ረኽስታት |
|  |  Q51 | Have you ever. . .? | ኣጋጢሙካ ይፈልጥ ዶ ...፧ |
|   |  a. | Felt sad for many weeks at a time | ኣብ ሓደ እዋን ንብዙሕ ሰሙናት ሓዘን ተሰሚዑኪ ይፈልጥ ድዩ፧ |
|  | Q52 | Have you ever had. . .? | ከምዚ ዝስዕብ ኔሩኪ ይፈልጥ ድዩ...፧ |
|  | a. | Pain with sex | ቃንዛ ኣብ ጾታዊ ርክብ |
|   |  b. | Bleeding with sex | መድመይቲ ኣብ ጾታዊ ርክብ |
|  | Q53 | Have you ever had. . .? | ሓደ ከምዚ ዝስዕብ ኔሩኪ ይፈልጥ ድዩ...፧ |
|   |  a. | Emergency C-section | ናይ ህጹጽ እዋን መጥባሕቲ |
|   |  b. | Postpartum hemorrhage | ናይ ድሕረ-ሕርሲ መድመይቲ |
|  |  c. | Extensive vaginal tears from childbirth | ሰፊሕ ርሕማዊ ምቕዳዳት ካብ ሕርሲ ዝብገስ |
|   |   |   |   |
| **SECTION I. FGC BELIEFS** |  |  | ክፍሊ I፥ ናይ FGC (ምኽንሻብ ብልዕቲ ጓለንስተይቲ) እምነታት |
|   |   | I am now going to ask you some questions about your beliefs and opinions about female circumcision. | ሕጂ ብዛዕባ ምኽንሻብ ጓለንስተይቲ ዘለዉኺ እምነታትን ርእይቶታትን ገለ ሕቶታት ክሓተኪ እየ። |
|   | Q54 | Which of the following best describes your views about female circumcision? Would you say… | ካብዞም ዝስዕቡ ንኣረኣእያታትኪ ብዛዕባ ምኽንሻብ ጓለንስተዩቲ ብዝበለጸ ዝገልጽ ኣየናይ እዩ፧ ከምዚ ዝስዕብ'ዶ ምበልኪ... |
|  |  | • It should be stopped• It should continue as is• Depends on the family• I have mixed feelings about it• Other, please specify:• Don’t Know• Prefer not to answer | •ደው ከምዝብል ክግበር ኣለዎ•ከምዘለዎ ክቕጽል ኣለዎ•ኣብቲ ስድራቤት'ዩ ዝውሰን•ብዛዕብኡ ዝተሓዋወሰ ስምዒታት ኣለኒ•ካልእ፡ ብኽብረትካ ኣነጽር፥•ኣይፈልጥን'የ•ከይምልስ ይመርጽ |
|  | Q55 | Has your opinion about female circumcision changed in any way since you moved to the U.S.? | ናብ ሕቡራት መንግስታት ኣሜሪካ ካብ ትግዕዚ ኣትሒዙ ርእይቶኺ ብዛዕባ ምኽንሻብ ጓለንስተይቲ ብዝኾነ መንገዲ ተቐይሩ'ዶ፧ |
|  |   | • Yes• No [GO TO 57]• Not applicable, born in the U.S. [GO TO 57]• Not applicable, did not have opinion before moving to U.S. [GO TO 57]• Don’t Know [GO TO 57]• Prefer not to answer [GO TO 57] | • እወ• ኣይፋል [ናብ ሕቶ 57 ኪድ]• ኣድላይነት የብሉን፡ ኣብ ሕቡራት መንግስታት ኣመሪካ ዝተወልደት [ናብ ሕቶ 57 ኪድ]• ኣድላይነት የብሉን፡ ናብ ሕቡራት መንግስታት ኣሜሪካ ቅድሚ ምግዓዝ ርእይቶ ኣይነበረን [ናብ ሕቶ 57 ኪድ]• ኣይፈልጥን'የ [ናብ ሕቶ 57 ኪድ]• ከይምልስ ይመርጽ [ናብ ሕቶ 57 ኪድ] |
|  | Q56 | How has your opinion changed? Would you say your opinion is… | ርእይቶኺ ብኸመይ ተቐይሩ ኣሎ፧ ርእይቶኺ ከምዚ ዝስዕብ ኮይኑ'ዶ ምበልኪ... |
|  |   | • More accepting of female circumcision• Less accepting of female circumcision• Don’t Know• Prefer not to answer | • ንምኽንሻብ ጓለንስተይቲ ምቕባል ወሲኹ• ንምኽንሻብ ጓለንስተይቲ ዘሎ ምቕባል ነክዩ• ኣይፈልጥን'የ• ከይምልስ ይመርጽ |
|  | Q57 | Do you believe that female circumcision is required by your religion? | ምኽንሻብ ጓለንስተይቲ ብሃይማኖትኪ ይሕተት እዩ ኢልኪ ትኣምኒ'ዶ፧ |
|  |   | • Yes• No• No Religion• Don’t Know• Prefer not to answer | • እወ• ኣይፋል• ሃይማኖት የብለይን• ኣይፈልጥን'የ• ከይምልስ ይመርጽ |
|  | Q58 | In your opinion, can female circumcision cause any health problems for women later on (for example during pregnancy and delivery)? | ብርእይቶኺ፡ ምኽንሻብ ጓለንስተይቲ ድሒሩ ኣብ ደቀንስትዮ ዝኾኑ ናይ ጥዕና ጸገማት ከምጽእ ይኽእል'ዩ ኢልኪ ትኣምኒ'ዶ (ንኣብነት ኣብ እዋን ጥንስንሕርስን)፧ |
|  |  | • Yes• No• Don’t Know• Prefer not to answer | • እወ• ኣይፋል• ኣይፈልጥን'የ • ከይምልስ ይመርጽ |
|   | Q59 | What are your husband/partner's views about female circumcision? Do you think he would say… | ናይ ሰብኣይኪ/መጻምድኺ ኣረኣእያታት ብዛዕባ ምኽንሻብ ጓለንስተይቲ እንታይ እዮም፧ ከምዚ ዝስዕብ ምበሉ ኢልኪ'ዶ ትሓስቢ... |
|   |   | • It should be stopped• It should continue as is• Depends on the family• He has mixed feelings about it• Other, please specify: • Do not have husband/partner• Don’t Know• Prefer not to answer | • ደው ከምዝብል ክግበር ኣለዎ• ከምዘለዎ ክቕጽል ኣለዎ• ኣብቲ ስድራቤት'ዩ ዝውሰን• ብዛዕብኡ ዝተሓዋወሰ ስምዒታት ኣለዎም• ካልእ፡ ብኽብረትካ ኣነጽር፥• ብዓል ቤት/መጻምዲ የብለይን• ኣይፈልጥን'የ• ከይምልስ ይመርጽ |
| **SECTION J. EDUCATION** |  |  | ክፍሊ J፥ ትምህርቲ |
|   | Q60 | What is the highest level of schooling you have completed? | ዝለዓለ ዝተወድአ ደረጃ ትምህርቲ እንታይ እዩ፧ |
|   |   | • No formal school [END OF SURVEY]• Less than a high school diploma• High school diploma or GED• Some college credit, no degree• Associate’s degree (for example: AA, AS)• Bachelor’s degree or higher (for example: BA, BS, MA, MS, MD, PhD, etc)• Don’t Know• Prefer not to answer | • ስሩዕ ትምህርቲ የለን [መጽናዕቲ ተዛዚሙ]• ትሕቲ ናይ ካልኣይ ደረጃ ትምህርቲ ዲፕሎማ• ናይ ካልኣይ ደረጃ ዲፕሎማ ወይ GED• ገለ ናይ ኮለጅ ነጥቢ፡ ዲግሪ ዘይብሉ• ተሓባባሪ ዲግሪ (ንኣብነት፥ AA, AS)• ቀዳማይ ዲግሪ ወይ ልዕሊኡ (ንኣብነት፥ BA, BS, MA (ማስትረይት ኣርትስ), MS (ማስትረይት ስነ-ፍልጠት), MD (ሕክናዊ ዶክተር), PhD (ዶክትረይት), ወዘተ)• ኣይፈልጥን'የ• ከይምልስ ይመርጽ |
|   | Q61 |  Have you ever attended school in the U.S.? | ኣብ ሕቡራት መንግስታት ኣሜሪካ ኣብ ቤት-ትምህርቲ ተሳቲፍኪ ትፈልጢ'ዶ፧ |
|   |   | • Yes• No [END OF SURVEY]• Prefer not to answer | • እወ• ኣይፋል [መጽናዕቲ ተዛዚሙ]• ከይምልስ ይመርጽ |
|   | Q62 | Are you attending school now? | ሕጂ ኣብ ቤት-ትምህርቲ ትመሃር ዶ፧ |
|   |   | • Yes• No • Prefer not to answer | • እወ• ኣይፋል• ከይምልስ ይመርጽ |
|  | N/A | Interview End TimeHourMinute | ናይ ቃለመጠይቕ ናይ ምዝዛም ግዜሰዓትደቒቕ |